

بسمه تعالی

## پرسشنامه ارزیابی درخواست ترجمه کتاب

نام کتاب به زبان اصلی:

- نویسنده:
- سال انتشار:
- نوبت چاپ:
- نام کتاب به زبان فارسی:
- رشته تخصصی مترجم:

همکار گرامی،

با توجه به اینکه طبع و نشر کتابهای دانشگاهی با محتوای علمی مطلوب در برنامه کار شورای انتشارات دانشگاه علوم پزشکی قرار دارد، لطفاً متن ضمیمه را که ترجمه بخشی از کتاب فوق الذکر می باشد مطالعه و نظرات خود را در مورد هر یک از موارد زیر بیان فرمائید.

چنانچه در تائید نظرات خود نیاز به شواهدی دارید این شواهد را در برگ جداگانه ای درج و ضمیمه فرمائید.

### الف) کاربرد کتاب و ضرورت ترجمه

۱. کاربرد کتاب از کدام نوع است؟

- درسی  کمک درسی  پژوهشی  مرجع  عمومی  سایر

۲. کتاب فوق می تواند مورد استفاده دانشجویان کدام رشته های تخصصی و تحصیلی زیر، و در چه مقطعی قرار گیرد؟

مقطع	بلی	تاحدودی	خیر	مقطع	بلی	تاحدودی	خیر
کاردانی	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	پزشکی	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
کارشناسی	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	دندانپزشکی	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
کارشناسی ارشد	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	داروسازی	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
دکتری	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	پیراپزشکی	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
دوره های تخصصی پزشکی	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	پرستاری و مامائی	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
دوره های فوق تخصصی پزشکی	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	علوم پایه پزشکی	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
فارغ التحصیلان و هیئت علمی	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	بهداشت	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

۳. آیا کتاب بجز مخاطبین فوق، مخاطبین عمومی نیز دارد؟

آری  تا حدودی  خیر

۴. آیا ترجمه این متن در مقایسه با مشابه (های) آن بهتر و کامل تر است و از مطالب جدیدتری برخوردار است؟

آری  تا حدودی  خیر

۵. آیا متن اصلی قبلا ترجمه شده است؟

آری  خیر

در صورت مثبت بودن پاسخ به سوال فوق، نمونه هایی از آن را نام ببرید:

نام کتاب	نام مترجم یا مولف	سال چاپ کتاب اصلی	سال انتشار کتاب
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

امتیاز کل بخش الف:

### ب) کیفیت کلی کتاب به زبان اصلی از لحاظ محتوای علمی

۱. آیا ترجمه این متن برای چاپ در یک انتشارات دانشگاهی، اثر معتبر و ارزنده ای است؟

آری  تا حدودی  خیر

۲. آیا موضوع کتاب مطالب جدید را در رشته مربوطه مطرح می نماید؟

آری  تا حدودی  خیر

۳. آیا این کتاب از جمله کتاب های معتبر یک رشته است؟

آری  تا حدودی  خیر

۴. آیا موضوع کتاب از قسمت های اصلی یک رشته است؟

آری  تا حدودی  خیر

۵. آیا مطالب محتوای کتاب با نیازهای گروه مخاطب، متناسب است؟

آری  تا حدودی  خیر

۶. آیا این ترجمه می تواند بعنوان یک متن آموزشی گویا و رسا مورد استفاده قرار گیرد؟

آری  تا حدودی  خیر

امتیاز کل بخش ب:

## ج) ساختار کتاب به زبان اصلی

۱. اهداف هر بخش بخوبی بیان شده است.  
 آری  تا حدودی  خیر
۲. تقسیم‌بندی مطالب در هر فصل خوب است.  
 آری  تا حدودی  خیر
۳. کتاب از نظر نحوه ارائه مطالب و اهداف بخوبی بیان شده است.  
 آری  تا حدودی  خیر
۴. آیا در اثر حاضر، اضافات یا اصلاحاتی به صورت زیرنویس لازم است؟  
 آری  خیر  
لطفاً توضیح دهید.
۵. آیا از نظر تخصصی متن، درست و مطابق معیار است؟  
 آری  تا حدودی  خیر
۶. آیا انتخاب متن اصلی برای ترجمه درمقایسه با موارد مشابه آن، بهتر و کاملتر است؟  
 آری  تا حدودی  خیر

امتیاز کل بخش ج:

## د) کیفیت ترجمه دو فصل

۱. ترجمه از لحاظ جایگزینی واژه‌ها و اصطلاحات فارسی مناسب به جای لغات و اصطلاحات خارجی و همگونی آنها چگونه است؟  
 عالی  خوب  متوسط  ضعیف
۲. کیفیت کلی ترجمه از لحاظ حفظ اصالت در معنی و تطابق ترجمه با متن اصلی چگونه است؟  
 عالی  خوب  متوسط  ضعیف
۳. آیا در گزینش واژه‌های معادل تخصصی یکدستی واژگان رعایت شده است؟  
 آری  تا حدودی  خیر
۴. آیا ترجمه روان و مفهوم است؟  
 آری  تا حدودی  خیر
۵. درک صحیح مترجم را از متن چگونه ارزیابی میکنید؟  
 عالی  خوب  متوسط  ضعیف

۶. آیا موارد نامفهوم، نادرست، مغشوش یا بی معنا را در متن ترجمه مشاهده کرده‌اید.

آری  تا حدودی  خیر

۷. میزان اشکالات ترجمه (امانت‌داری، انتقال صحیح، مرتب و کامل مفاهیم مورد نظر نویسنده اصلی) در کل متن در چه حد است؟

زیاد  متوسط  کم

۸. آیا در ترجمه کتاب از اصطلاحات رایج رشته استفاده شده است؟

آری  تا حدودی  خیر

۹. آیا در ترجمه کتاب از اصطلاحات مصوب فرهنگستان مربوطه استفاده شده است؟

آری  تا حدودی  خیر

۱۰. آیا ترجمه این دو فصل از نظر درک مطلب، ساده و رسا است؟

آری  تا حدودی  خیر

۱۱. آیا این ترجمه نیاز به ویرایش ادبی دارد؟ حداقل ۳ مورد را اشاره نمایید.

آری  تا حدودی  خیر

۱۲. لطفا امتیازات ویژه این اثر را بیان نمایید.

امتیاز کل بخش د:

بابت واریز حق الزحمه بررسی کتاب

امضاء

شماره حساب سیبای جنابعالی

ایمیل: (جهت ارسال گواهی بررسی)